

## Last Sunday after Pentecost: Christ the King

Year B	November 21, 2021
<i>Entrance Music</i> .....	Gigi Kwok
Opening Acclamation .....	BCP 205
The Collect for Purity .....	BCP 205
The Trisagion ( <i>Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One</i> ) .....	BCP 206
The Collect of the Day .....	BCP 120
First Lesson .....	Daniel 7:9-10, 13-14
Psalm .....	93
Second Lesson .....	Revelation 1:4b-8
Before Gospel: <i>Alleluia</i>	
Gospel .....	John 18:33-37
After Gospel: <i>Alleluia</i>	
Sermon .....	The Rev. Ricardo Gonzales
The Nicene Creed .....	BCP 208
The Prayers of the People .....	Slide
The Confession and Absolution .....	BCP 210
The Peace .....	BCP 210
<i>Offertory Music</i> : .....	Gigi Kwok
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i> .....	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A .....	BCP 211
Proper Preface for Pentecost .....	BCP 230
<i>Sanctus</i> .....	Slide
The Lord's Prayer .....	BCP 214
The Breaking of the Bread .....	BCP 214
<i>Communion Music</i> : .....	
Post-Communion Prayer .....	BCP 215
Announcements	
<i>Hymn: Praise to the Lord, the Almighty</i> .....	(E377) Slide
Blessing and Dismissal .....	BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
11/21 Bilingual Service	Fr. Ricardo Gonzales	Dorothy Smith	Henry Liao Alex Zhong	Lilia Tansiongco	Sally Meng
11/28 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Mike Smith	Roger Magnuson Henry Liao

## 聖靈降臨最後主日：基督為君王

乙年	2021年11月21日
<i>進堂音樂</i> .....	郭雅文
宣召 .....	公禱書 205 頁
求潔心祝文 .....	公禱書 205 頁
三聖頌 (聖哉上帝·至聖大能·聖潔永生的主) .....	公禱書 206 頁
本日祝文 .....	公禱書 120 頁
首段經課 .....	(但以理書 7:9-10, 13-14)
詩篇 .....	(93)
次段經課 .....	(啟示錄 1:4b-8)
福音前: 哈利路亞	
福音書 .....	(約翰福音 18:33-37)
福音後: 哈利路亞	
證道 .....	立.肯沙樂牧師
尼西亞信經 .....	公禱書 208 頁
會眾禱文 .....	幻燈片
認罪文 .....	公禱書 210 頁
平安禮 .....	公禱書 210 頁
奉獻音樂: .....	郭雅文
獻金聖詩: 全所有奉獻 .....	幻燈片
祝聖禮文(一) .....	公禱書 211 頁
合宜序文: 聖靈降臨節 .....	公禱書 230 頁
聖哉頌 .....	幻燈片
主禱文 .....	公禱書 214 頁
擘餅禮 .....	公禱書 214 頁
聖餐音樂: .....	
聖餐後禱文 .....	公禱書 215 頁
家事分享	
退堂聖詩: 稱謝歌 .....	幻燈片
祝福與遣散 .....	公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	聖壇小組	司從	經課/禱文	招待
11/21 雙語崇拜	立.肯沙樂 牧師	Dorothy Smith	廖鴻業 钟喻竹	Lilia Tansiongco	孟莎
11/28 雙語崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 钟喻竹	Mike Smith	Roger Magnuson 廖鴻業

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Make Christ King over Your Life”

- 1) In what way has Christ the king influenced your life?
- 2) What daily prayer do you give to Jesus?
- 3) What can you do day by day to have a deeper relationship with Jesus?

“讓基督君王掌管你的生命”：

- 1) 基督君王如何影響你的生命？
- 2) 你每天對耶穌作什麼樣的禱告？
- 3) 你每天要如何做來建立與耶穌更親密的關係？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**  
OT 舊約: 1Chr 代上 19-28; Jon 拿 3-4; Mi 彌 1-5  
NT 新約: 1Pt 彼前 1-5; 2Pt 彼後 1-2; Lk 路 8-14



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

**Junior Warden / 副堂長:** Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191  
edwrads9@aol.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文姐妹 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

## St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

**Last Sunday after Pentecost: Christ the King, Year B**

**(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)**

**聖靈降臨最後主日：基督為君王，乙年**

**(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)**

**November 21, 2021**



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**  
**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
**英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)**

*Last Sunday after Pentecost: Christ the King, Year B*

Almighty and everlasting God, whose will it is to restore all things in your well-beloved Son, the King of kings and Lord of lords: Mercifully grant that the peoples of the earth, divided and enslaved by sin, may be freed and brought together under his most gracious rule; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

***Daniel 7:9-10, 13-14***

As I watched, thrones were set in place, and an Ancient One took his throne, his clothing was white as snow, and the hair of his head like pure wool; his throne was fiery flames, and its wheels were burning fire. A stream of fire issued and flowed out from his presence. A thousand thousands served him, and ten thousand times ten thousand stood attending him.

The court sat in judgment, and the books were opened. As I watched in the night visions, I saw one like a human being coming with the clouds of heaven. And he came to the Ancient One and was presented before him. To him was given dominion and glory and kingship, that all peoples, nations, and languages should serve him. His dominion is an everlasting dominion that shall not pass away, and his kingship is one that shall never be destroyed.

***Psalm 93***

- 1 The Lord is King; he has put on splendid apparel; \*  
the Lord has put on his apparel and girded himself with strength.
- 2 He has made the whole world so sure \*  
that it cannot be moved;
- 3 Ever since the world began, your throne has been established; \*  
you are from everlasting.
- 4 The waters have lifted up, O Lord, the waters have lifted up their  
voice; \*  
the waters have lifted up their pounding waves.
- 5 Mightier than the sound of many waters, mightier than the breakers  
of the sea, \*  
mightier is the Lord who dwells on high.
- 6 Your testimonies are very sure, \*  
and holiness adorns your house, O Lord, for ever and for evermore.

***Revelation 1:4b-8***

Grace to you and peace from him who is and who was and who is to come, and from the seven spirits who are before his throne, and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth.

To him who loves us and freed us from our sins by his blood, and made us to be a kingdom, priests serving his God and Father, to him be glory and dominion forever and ever. *Amen.*

Look! He is coming with the clouds; every eye will see him, even those who pierced him; and on his account all the tribes of the earth will wail. So it is to be. *Amen.*

"I am the Alpha and the Omega," says the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty.

***John 18:33-37***

Pilate entered the headquarters again, summoned Jesus, and asked him, "Are you the King of the Jews?" Jesus answered, "Do you ask this on your own, or did others tell you about me?" Pilate replied, "I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests have handed you over to me. What have you done?" Jesus answered, "My kingdom is not from this world. If my kingdom were from this world, my followers would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not from here." Pilate asked him, "So you are a king?" Jesus answered, "You say that I am a king. For this I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice."

## 聖靈降臨最後主日：基督為君王，乙年

全能的上帝，你的旨意就是要萬事萬物在你的愛子，萬王之王、萬主之主裡復興；求主憐憫，使世上被罪惡所分裂和奴役的眾子民，在主最仁慈的治理下重獲自由，並且聯成一體；聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### *但以理 7:9-10, 13-14*

我觀看、見有寶座設立、上頭坐著亙古常在者、他的衣服潔白如雪、頭髮如純淨的羊毛、寶座乃火焰、其輪乃烈火、從他面前有火像河發出、事奉他的有千千、在他面前侍立的有萬萬、他坐著要行審判、案卷都展開了。我在夜間的異象中觀看、見有一位像人子的、駕著天雲而來、被領到亙古常在者面前、得了權柄、榮耀、國度、使各方各國各族的人都事奉他、他的權柄是永遠的、不能廢去、他的國必不敗壞。

### *詩篇 93*

93:1 耶和華作王、他以威嚴為衣穿上、  
耶和華以能力為衣、以能力束腰、  
世界就堅定、不得動搖。

93:2 你的寶座從太初立定、你從亙古就有。

93:3 耶和華阿、大水揚起、大水發聲、波浪澎湃。

93:4 耶和華在高處大有能力、勝過諸水的響聲、  
洋海的大浪。

93:5 耶和華阿、你的法度最的確、  
你的殿永稱為聖、是合宜的。

### *啟示錄 1:4b-8*

但願從那昔在今在以後永在的上帝、和他寶座前的七靈、並那誠實作見證的、從死裏首先復活、為世上君王元首的耶穌基督、有恩惠平安歸與你們。他愛我們、用自己的血使我們脫離罪惡、又使我們成為國民、作他父上帝的祭司、但願榮耀權能歸給他、直到永永遠遠。阿們。看哪、他駕雲降臨、眾目要看見他、連刺他的人也要看見他、地上的萬族都要因他哀哭。這話是真實的。阿們。主上帝說、我是阿拉法、我是俄梅戛、是昔在今在以後永在的全能者。

### *約翰福音 18:33-37*

彼拉多又進了衙門、叫耶穌來、對他說、你是猶太人的王麼。耶穌回答說、這話是你自己說的、還是別人論我對你說的呢。彼拉多說、我豈是猶太人呢、你本國的人和祭司長、把你交給我、你作了甚麼事呢。耶穌回答說、我的國不屬這世界、我的國若屬這世界、我的臣僕必要爭戰、使我不至於被交給猶太人、只是我的國不屬這世界。彼拉多就對他說、這樣、你是王麼。耶穌回答說、你說我是王、我為此而生、也為此來到世間、特為給真理作見證、凡屬真理的人、就聽我的話。

## Announcements for November 21, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to the Lord for this season of harvest. May the glory of God be revealed continually through all the work we're called to do as one body in Christ.

(2) **St. Thomas' In-person Sunday 10AM Worship Has Resumed:** Meanwhile, Sunday 10am worship & weekday evening prayer services continue to be livestreamed from Facebook, and the weekday fellowship/meetings may remain available through online streaming. For details, please see *Announcements (3)& (6)*.

(3) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:** 11/24 (Thanksgiving) & 12/1, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 12/15, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). All are welcome!

(4) **Mo Fennie on Leave:** 11/15-21, Mon-Sun; in case of emergency, please contact Bishop's Warden Roger Magnuson (626-330-4343) or Junior Warden Maury Edwards (626-375-8191). Many thanks to Fr Ric for supplying for Mo Fennie this Sun, 11/21.

(5) **Collection of Personal Care/Clothing Items to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the boxes near the church's entrance, from today until January 16.

(6) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 12/2, 7:00 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(7) **The Li Tim-Oi Center's Liturgy & BCP Zoom Class (in Mandarin): Sat, 12/4, 10:00am-12:00noon.** Mo Fennie is teaching this monthly online class (7/31-12/4), and five members of our Mandarin group are taking this class. Please pray for Mo Fennie and all the students.

(8) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:  
**English:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)  
**Filipino:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)  
**Cantonese:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)  
**Mandarin:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(9) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Chuck (stroke) & Joyce White (fall injury); (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Daniel Adams (eyes & kidneys); (9) Caryl Gonzales; (10) Moti (kidney) & Irene; (11) Marjoly Vielma (breast cancer); (12) Dorothy & Mike Smith; (13) Roger & Janis Magnuson; (14) Edgar Fradejas; (15) Sally's mother (thyroid cancer); (16) Marilyn (hip replacement); (17) Mo. Fennie's father (rest and recovery).

## 二零二一年十一月二十一日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為此豐收季節來感謝主。願上帝持續透過我們合一在基督裡被呼召所做一切事工來彰顯祂的榮光。

(2) **聖多馬堂已恢復舉行主日上午十點在聖堂的崇拜:** 同時, 主日十點崇拜及週間晚禱也將繼續透過臉書直播, 其他週間團契或會議亦會繼續透過網路舉行。所有細節, 請看家事公佈 (3)&(6)。

(3) **週三晚禱查經網路直播聚會時間表:** 11/24 (感恩節) & 12/1-晚上6:30晚禱 (臉書); 12/15-晚上6:30查經團契 (Zoom)。歡迎參加!

(4) **張牧師休假:** 11/15-21, 週一~週日; 緊急事件, 請聯絡堂長 Roger Magnuson (626-330-4343)或副堂長 Maury Edwards (626-375-8191)。感謝立.肯沙樂牧師於 11/21 代理主持今天的主日崇拜。

(5) **收集個人清潔用品 / 衣物 / 學用品給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至1/16為止。

(6) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 12/2, 晚上 7:00。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(7) **李天媛中心「禮儀與公禱書」課程以華語透過 Zoom 舉行: 週六, 12/4, 上午 10:00 - 中午 12:00。** 由張牧師教導此每月一次的網路課程 (7/31-12/4), 本堂華語弟兄姊妹有五人報名上課, 請為張牧師及所有學員禱告。

(8) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:  
**英語:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)  
**菲律賓:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)  
**粵語:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)  
**華語:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(9) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為 (1) Chuck (中風) 和 Joyce White, (2) 林醫師和林景崐, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (9) Caryl Gonzales, (10) Moti (腎臟) 和 Irene, (11) Marjoly Vielma (乳癌), (12) Dorothy & Mike Smith, (13) Roger & Janis Magnuson, (14) Edgar Fradejas, (15) 孟莎的媽媽 (甲狀腺癌); (16) Marilyn (髖關節更換); (17) 張牧師的父親 (休息及復原)。